CLASSIQUES
GARNIER

Édition de Spector (Jean), Weinstock (Nathan), Weinstock (Micheline), « Glossaire », *Juifs ordinaires suivi de L'Anéantissement de la Varsovie juive et 4580*, Perle (Yehoshue), p. 493-495

DOI : 10.15122/isbn.978-2-8124-3527-0.p.0493

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2014. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE

Aptekar : (Russe) pharmacien
Apteyker : (Yid.) pharmacien

Barmitzvè : cérémonie qui marque l'accession d'un garçon à la majorité religieuse. Garçon qui a accédé à cette majorité.
Barynia, baryne : (Russe) noble, boyard.
Besmedresh : maison d'Études. Petite synagogue des Juifs orthodoxes.
Beygel : petits pains ronds percés d'un trou.
Borsht : soupe à base de betteraves rouges.

Dziedzic : (Pol.) propriétaire.

El molé rakhamim : prière faisant partie du rituel funéraire et du souvenir.

Feldscher : officier de santé, auxiliaire médical.
Fonyè : (Pej.) les Russes, le pouvoir tsariste en Russie.

Guelt : (Yid.) l'argent.
Gut yontef : bonne fête.

Haggodè : récit qui est lu à la table des deux premières soirées de *Peysekh*, la Pâque.
Haman : (Bibl.) ministre perse qui complotait la mort de tous les Juifs, qui furent finalement sauvés grâce à Esther (Récit de la fête de *Purim*)
Hari at… : premiers mots de la formule prononcée par l'homme au moment de passer l'alliance au doigt de sa fiancée : « Tu es à présent liée par un lien sacré au moyen de cet anneau selon la Loi de Moïse et d'Israël… »
Haskala : période des Lumières dans la société juive.
HaTsefirah : journal en Hébreu qui a paru à Varsovie entre 1862 et 1931
Havdole : cérémonie qui marque la fin du *Shabbess.*
Homentaschen : pâtisserie que l'on déguste au moment de la fête de *Purim.*

Jeûne du 9 Av. : jour de deuil, commémoration de la destruction des deux Temples.

Kaddish : Prière qui intervient à plusieurs reprises dans le rituel. Elle est en particulier prononcée par le fils d'un défunt sur la tombe de son père au moment de l'inhumation. Un père peut ainsi désigner son fils aîné comme celui qui la prononcera sur sa tombe.
Khalè : pain brioché en forme de tresse qu'on mange le *Shabbess* et les jours de fête.
Khanikè : fête qui dure huit jours pour commémorer la révolte des Macchabées et la nouvelle sanctification du Temple qui s'est ensuivie en 165 av. J.-C.
Khassid, Pl. *Khassidim* : Juif pieux. Appartenant à une tendance piétiste de la religion.

© 2014. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Kheshvan : deuxième mois de l'année du calendrier hébraïque (Oct.-Nov.)
Kheyder : école élémentaire religieuse de garçons.
Khomets : tout produit alimentaire contenant du levain, et dont la consommation est interdite pendant la fête de *Peysekh.*
Khosid : Voir : *khassid.*
Khupè : dais nuptial.
Kipour, Yom-Kipèr : célébration majeure du calendrier : Jour d'Expiation.
Kitl : long vêtement de toile blanche porté par les hommes lors de certaines solennités et qui sert aussi de linceul.
Klezmer : musicien, le plus souvent ambulant.
Kol-Nidré : prière qui ouvre l'office du soir de *Kipour.*
Krishme : prière bi-quotidienne, profession de foi.

Lekhayim : À la vie ! (À votre, notre, santé !)
Litwak : Lithuanien.

Matzès : pain azyme, consommé pendant *Peysekh.*
Misnaged : Juif de stricte observance opposé aux Khassidim.
Mitsvè : bonne action, commandement.
Moussaf : prière supplémentaire, dite le *Shabbess* et les jours de fête.
Mumme : tante. Ici : euphémisme pour belle-mère.

Peysekh : fête de la Pâque, célébration de la sortie d'Égypte.
Pienionze : (Pol.) argent.
Purim : fête des Sorts, fête doublée d'un carnaval, célébrant le sauvetage providentiel des Juifs de Perse au V siècle av. J.-C.

Rabbi : maître (Enseignement judaïque).
Radnik : (Slav.) conseiller municipal
Reb : (Suivi du nom) = monsieur
Reb Yid : façon de s'adresser à un homme dont on ignore le nom.
Rèbbetsn : femme de rabbin.
Rosh-Hashonè : premier jour de l'année du calendrier juif, jour de repentance.
Rosh-Yeshivè : directeur d'une école rabbinique.

Schnorrer : mendiant, quémandeur.
Seyder : chacune des deux premières soirées de la Pâque, le repas de cette fête.
Shabbess Pl. Shabbossim : le Septième Jour, le Samedi, jour sacré où toute activité professionnelle ou ménagère est interdite.
Shalakhmonès : friandises, cadeaux qu'on fait porter à domicile le jour de *Purim.*
Shevuès : fête des Semaines, célébration du don de la Thorah au peuple juif au Mont Sinaï.
Shiksè : (Pej.) jeune fille non-juive.
Shiva : semaine de deuil après l'inhumation d'un proche parent.
Shkole : école non-juive.
Sheygets, Pl. Shkotsim : (Pej.) garçon, jeune homme non-juif.
Sholem Aleykhem : « La paix soit avec vous ! », formule de salutation traditionnelle, à laquelle il est répondu par : *Aleykhem Sholem* ! « Sur vous la paix ! » c'est aussi le pseudonyme choisi par l'un des plus célèbres écrivains yiddish, Sholem Rabinovitch. (Voir Index).
Shul : petite synagogue, chez les *khassidim.*
Slikhès : prières particulières aux Jours Terribles, entre *Rosh-Hashonè* et *Yom-Kipour.*
Stikhi : (Russe) poèmes, vers.
Sukès : fête des « Cabanes ».

Talès, Pl. Talaysim : châle de prières.
Tales-kotn : sous-vêtement rituel porté

© 2014. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

par les hommes à même la peau, et dont les franges sont visibles.

Talmud-Toyre : *Kheyder* financé par la Communauté et destiné aux enfants pauvres.

Tcholent : plat qu'on déguste à *Shabbess*, préparé la veille pour respecter l'interdiction de cuisiner, et conservé au chaud.

Thorah : la Loi reçue par Moïse au Mont Sinaï. Les cinq rouleaux du Pentateuque.

Trayfeniak : mécréant.

Tsitselè : désigne ici les franges du *tales-kotn.*

Yulek : (Pol.) imbécile.

Zhidek. Pl. Zhidki : youpin.

© 2014. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.